

Gen

Chapter 15

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

1 וַאֲתֵר וְהָבְרָיִם הָאֵלֶּה הָיָה דְבַר־ הַיְהוָה אֶל־ אַבְרָם בְּמַחְזָה לְאֹמֵר
говорећи у-виђењу Авраму — Господња реч дође ових догађаја После
[H0559](#) [H4236](#) [H0087](#) [H0413](#) [H3068](#) [H1697](#) [H1961](#) [H0428](#) [H1697](#)
אֶל־ תִּירָא אַבְרָם אֲנֹכִי מִנְּי לָךְ
велика веома-је награда-тvoja твој штит Ја-сам Авраме бој-се Не
[H3966](#) [H7939](#) [H4043](#) [H0595](#) [H0087](#) [H3372](#) [H0408](#)

Posle ovih stvari dođe Avramu reč Gospodnja u utvari govoreći: Ne boj se, Avrame, ja sam ti štiti, i plata je tvoja vrlo velika.

2 וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֲדֹנָי יְהוִה מַה־ תִּתֶּן־ לִי וְאֲנֹכִי הוֹלֵךְ עִירֵי וְבֵן־
a-син без-деце идем a-ja — ми-дати шта-ћеш Боже Госпoде Аврам И-рече
[H6185](#) [H1980](#) [H0595](#) [H5414](#) [H4100](#) [H3069](#) [H0136](#) [H0087](#) [H0559](#)
מִשָּׁק בֵּיתִי הוּא דְמִשָּׁק אֱלִיעֶזֶר
управитељ дома-мог је Дамашчанин Елиезер
[H0461](#) [H1834](#) [H1931](#) [H4943](#)

A Avram reče Gospode, Gospode, šta ćeš mi dati kad živim bez dece, a pa kome će ostati moja kuća to je Elijezer ovaj Damaštanin?

3 וַיֹּאמֶר אַבְרָם הֲנִי לִי לֹא נָתַתָּה זָרַע וְהִנֵּה בֶן־ בֵּיתִי יוֹרֵשׁ
И-рече Аврам Ево мени није ниси дао потомства и-гле син дома-мог наслеђује
[H3423](#) [H0087](#) [H2005](#) [H3808](#) [H5414](#) [H2233](#) [H2009](#) [H3423](#) [H3423](#)

אֲתִי :
мене
[H0853](#)

Još reče Avram: Eto meni nisi dao poroda, pa će sluga rođen u kući mojoj biti moj naslednik.

4 וְהִנֵּה דְבַר־ יְהוִה אֵלָיו לְאֹמֵר לֹא יִירָשָׁךְ זֶה כִּי־ אֵם
И-гле реч Господња дође-му говорећи Heће наследити овај него онај
[H2009](#) [H1697](#) [H3068](#) [H0413](#) [H0559](#) [H3808](#) [H3423](#) [H2088](#)
אֲשֶׁר יֵצֵא מִמִּעֵיךְ הוּא הֵעֵת יִירָשָׁךְ
који ће-изаћи он из-утробе-твое He-те-наследити
[H3318](#) [H1931](#) [H4578](#) [H3423](#)

A gle, Gospod mu progovori: Neće taj biti naslednik tvoj, nego koji će izaći od tebe taj će ti biti naslednik.

5 וַיּוֹצֵא אֹתוֹ הַחוּצָה וַיֹּאמֶר הֲבַט־ נָא הַשְׁמַיְמָה וּסְפֹר הַכּוֹכָבִים אִם־
И-изведе га напоље и-рече Погледај молим на-небо и-изброј звезде ако
[H3318](#) [H0853](#) [H2351](#) [H0559](#) [H5027](#) [H4994](#) [H8064](#) [H3556](#)
תּוֹכֵל לְסַפֵּר אֹתָם וַיֹּאמֶר לֹא כֹה יְהִי זָרְעֶךָ
можеш да-избројиш их И-рече И-рече Тако му потомство-твое
[H3201](#) [H0853](#) [H0559](#) [H3541](#) [H1961](#) [H2233](#)

Pa ga izvede napolje i reče mu: Pogledaj na nebo i prebroj zvezde, ako ih možeš prebrojati. I reče mu: Tako će ti biti seme tvoje.

וְהֵאֱמַן וְיְהוָה בְּיְהוָה וַיַּחְשְׁבָה לוֹ צְדָקָה: 6
 И-поверова И-Господа и-урачуна-му-се — у-праведност
[H0539](#) [H3068](#) [H2803](#) [H6666](#)

I poverova Avram Bogu, a On mu primi to u pravdu.

וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי אֲנִי יְהוָה אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֹר כְּשָׂרִים לָתֵת לָךְ אֶת- 7
 И-рече му Ja-сам Господ који те-извео из-Ура халдејског да-ти-дам
[H0559](#) [H0413](#) [H0589](#) [H3068](#) [H3318](#) [H3778](#) [H5414](#) [H0853](#)

הָאָרֶץ הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ: 7
 земљу ову у-наследство
[H0776](#) [H2063](#) [H3423](#)

I reče mu: Ja sam Gospod, koji te izvedoh iz Ura haldejskog da ti dam zemlju ovu da bude tvoja.

וַיֹּאמֶר אֲדַנִּי יְהוָה בְּמָה אֲדַע כִּי אִירְשֶׁנָּה: 8
 И-рече Господе А-д-ни Ј-в-е По-чему да ћу-знати
[H0559](#) [H0136](#) [H3069](#) [H4100](#) [H3045](#) [H3423](#)

A on reče: Gospode, Gospode, po čemu ću poznati da će biti moja?

וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי קַחְהָ לִּי עֲגֻלָּה מִשְׁלֵשֶׁת וְעֹז מִשְׁלֵשֶׁת וְאִיל 9
 И-рече му Узми ми јуницу ми од-три-године од-три-године и-козу и-овна
[H0559](#) [H0413](#) [H3947](#) [H8027](#) [H8027](#) [H5795](#) [H8027](#) [H5795](#)

מִשְׁלֵשׁ וְתַר וְגֹזֵל: 9
 од-три-године и-грлицу и-голубића
[H8027](#) [H8449](#) [H1469](#)

I reče mu: Prinesi mi junicu od tri godine i kozu od tri godine i ovna od tri godine i grlicu i golupče.

וַיִּקַּח לוֹ אֶת-כָּל-אֵלֶּה וַיִּבְתֵּר אֹתָם בְּתֹנֶה וַיִּתֵּן אִישׁ-בְּתָרוֹ 10
 И-узе — — све ово и-расече-их на-пола и-стави сваку и-овна
[H3947](#) [H0853](#) [H3605](#) [H0428](#) [H1334](#) [H0853](#) [H8432](#) [H5414](#) [H0376](#) [H1335](#)

לְקַבְּאת רְעוּהוּ וְאֶת-הַצֹּפֵר לֹא בָתֵּר: 10
 једну-према другој а птице није расекао
[H7125](#) [H7453](#) [H0853](#) [H6833](#) [H3808](#) [H1334](#)

I on uze sve to, i raseče na pole, i metnu sve pole jednu prema drugoj; ali ne raseče ptice.

וַיִּגְרַד הָעֵיט עַל-הַפְּגָרִים וַיִּשֶׁב אֹתָם אַבְרָם: 11
 И-сиђоше на птице-грабљивице лешеve на али-их-отера Аврам
[H3381](#) [H5861](#) [H6297](#) [H5380](#) [H0853](#) [H0087](#)

A ptice sletahu na te mrtve životinje; a Avram ih odgoniše.

וַיְהִי הַשֶּׁמֶשׁ לָבוֹא וַתִּרְדָּמָה וַנִּפְלָה עַל-אַבְרָם וַהֲגָה אִימָה תִּשְׁכָּה 12
 И-кад сунце поче-да-залази дубоки-сан паде на Аврама и-гле страх тама
[H1961](#) [H8121](#) [H0935](#) [H8639](#) [H5307](#) [H0087](#) [H2009](#) [H0367](#) [H2825](#)

גְּדֻלָּה נִפְלָת עָלָיו: 12
 велика паде на-њега
[H5307](#)

A kad sunce beše na zalasku, uhvati Avrama tvrd san, i gle, strah i mrak velik obuze ga.

בְּאֶרֶץ	זְרַעְךָ	וְגַר	יְהִינָה	כִּי	תֵדַע	יָדַע	לְאַבְרָם	וַיֹּאמֶר	13
у-земљи	потомство-твоје	дошљаци	бити	да-ће	добро-знај	Знај	Авраму	И-рече	
H0776	H2233	H11616	H1961		H3045	H3045	H0087	H0559	
	שָׁנָה:	מֵאוֹת	אַרְבַּע	אַתֶּם	וְעֵנִי	וְעֲבָדִים	לָהֶם	לָא	
	година	стотине	четири	их	и-мучиће	и-служиће-им	њихова	која-није	
	H8141	H3967	H0702	H0853		H5647		H3808	

I Gospod reče Avramu: Znaj zacelo da će seme tvoje biti došljaci u zemlji tuđoj, pa će joj služiti, i ona će ih mučiti četiri stotine godina.

וַיֹּא	כֵּן	וְאַחֲרָיִךְ	אֲנֹכִי	דִן	יְעַבְדוּ	אֲשֶׁר	הַגּוֹי	אֶת-	וְגַם	14
изаћи-ће	тога	и-после	Ja	судићу	ће-служи	коме	народ	—	Али-и	
H3318			H0595	H1777	H5647			H0853	H1571	
							גָּדוֹל:	בְּרַכָּשׁ		
							великим	с-благом		
								H7399		

Ali ću suditi i narodu kome će služiti; a posle će oni izaći s velikim blagom.

טוֹבָה:	בְּשִׁיבָה	תִּקְבֹּר	בְּשָׁלוֹם	אֲבֹתַי	אֶל-	תָּבוֹא	וְאַתָּה	15
старости	у-дубокој	бићеш-сахрањен	у-миру	оцима-својим	к	ћеш-отићи	А-ти	
	H7872	H6912	H7965	H0001	H0413	H0935		

A ti ćeš otići k ocima svojim u miru, i bićeš pogreben u dobroj starosti.

הָאֱמֹרִי	עֲוֹן	שָׁלֵם	לֹא-	כִּי	הִנֵּה	יָשׁוּבוּ	רְבִיעִי	וְדוֹר	16
Аmoreјаца	грех	потпун	није	jer	овамо	поколење-ће-се-вратити	—	А-четврто	
H0567	H5771	H8003	H3808		H2008	H7725	H7243	H1755	
							הִנֵּה:	עַד-	
							сада	до	
							H2008	H5704	

A oni će se u četvrtom kolenu vratiti ovamo; jer gresima amorejskim još nije kraj.

אֲשֶׁר	אֵשׁ	וְלִפִּיד	עָשָׂן	תְּנוּרָה	וְהִנֵּה	הָיָה	וְעַלְטָה	בָּאָה	הַשֶּׁמֶשׁ	וַיְהִי	17
који	огњени	и-пламен	димаше	пећ	гле	наста	и-тама	зађе	сунце	И-кад	
	H0784	H3940	H6227	H8574	H2009	H1961	H5939	H0935	H8121	H1961	
							הָאֵלֶּה:	הַנְּזָרִים	בֵּין	עָבַר	
							ових	расетина	између	прође	
							H0428	H1506	H0996		

A kad se sunce smiri i kad se smrče, gle, peć se dimljaše, i plamen ognjeni prolažaše između onih delova.

נָתַתִּי	לְזַרְעֶךָ	לְאֹמֶר	בְּרִית	אַבְרָם	אֶת-	יְהוָה	כָּרַת	הַהוּא	בְּיָוֵם	18
дајем	Потомству-твом	говорећи	савез	Аврамом	са	Господ	склопи	тај	У-дан	
H5414	H2233	H0559	H1285	H0087	H0854	H3068	H3772	H1931	H3117	
	פְּרַת:	נְהַר-	הַנְּדֹל	הַנְּהַר	עַד-	מִצְרַיִם	מִנְתָּר	הַזֹּאת	הָאֶרֶץ	אֶת-
	Еуфрата	реке	велике	реке	до	египатске	од-реке	ову	земљу	—
	H6578	H5104	H5104	H5104	H5704	H4714	H5104	H2063	H0776	H0853

Taj dan učini Gospod zavet s Avramom govoreći: Semenu tvom dadoh zemlju ovu od vode misirske do velike vode, vode Efrata,

הַקְדְּמוֹנִי:	וְאֵת	הַקְנֵזִי	וְאֵת	הַקְנֵזִי	אֶת-	19
Кадмонејце	и	Кенеzeјце	и	Кенејце	—	
H6935	H0853	H7074	H0853	H7017	H0853	

kenejsku, kenezejsku i kedmonejsku,

הַרְפָּאִים : וְאֶת־ הַפְּרִזִּי וְאֶת־ הַחֲתִי וְאֶת־ 20
Рефаиме и Ферезејце и Хетејце и
[H0853](#) [H6522](#) [H0853](#) [H2850](#) [H0853](#)

| i hetejsku i ferezejsku i rafajsku,

ס הַיְבוּסִי : וְאֶת־ הַגְּרִגְשִׁי וְאֶת־ הַכְּנַעֲנִי וְאֶת־ הָאֱמֹרִי וְאֶת־ 21
(одељак) Јевусејце и Гегесејце и Ханејце и Аморејце и
[H2983](#) [H0853](#) [H1622](#) [H0853](#) [H0853](#) [H0567](#) [H0853](#)

| i amorejsku i hananejsku i gergesejsku i jevusejsku.